



*Diálogo urbano con ellos*

*Maite Sánchez Uruña*

Avances de investigación

# Dialectología y sociolingüística en el Departamento del Atlántico

## Dialectology and sociolinguistic in Atlantic Department

**Alejandro Espinosa Patrón\***

aespinosa@uac.edu.co, espinosa200018@hotmail.com

*"En nuestro lenguaje diario hay un grupo de palabras prohibidas, secretas, sin contenido claro... palabras malditas, que sólo pronunciamos en voz alta cuando no somos dueños de nosotros mismos... son las malas palabras, único lenguaje vivo en un mundo de vocablos anémicos..."*

(Octavio Paz. *El laberinto de la soledad*. México, 1989, p.67).

### RESUMEN

*Este artículo da una mirada a las expresiones léxico semánticas propias de los hablantes que conforman los municipios del departamento del Atlántico, y busca organizar en un mapa lingüístico, las diversas manifestaciones dialectales en esta parte de la región Caribe.*

*Teniendo en cuenta campos como la sociolingüística, dialectología, los antecedentes históricos socioculturales y la opinión de diversos autores como José Joaquín Montes y Eugenio Coseriu quien nos han precedidos en esta materia, el mapa lingüístico del Atlántico presenta en este avance de la investigación, un primer bosquejo, que si bien aun es incipiente, promete constituirse en un referente de los estudios lingüísticos del país.*

### ABSTRACT

*This article takes a look at some semantic expressions of the speakers that make up los municipios del departamento del Atlántico, seeking to organize in a linguistic map, the different dialect in this part of the Caribbean region.*

*Taking into account areas such as sociolinguistics, dialectology, historical and socio-cultural view of several authors such as José Joaquín Eugenio Montes and Coseriu who have preceded us in this matter, the linguistic map of the Atlantic presented in this progress of the investigation, a first sketch, although it is still emerging, promises to provide a reference for language studies in the country.*

*Magíster en Lingüística, Universidad de Antioquia. Licenciado en Lenguas Modernas. Docente investigador de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Autónoma del Caribe. Colaborador de los periódicos El Heraldo y La Libertad de Barranquilla. Editor de la revista Encuentros de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.*

### Palabras clave:

*sociolingüística, conversaciones, variaciones, dialectología, dialecto social.*

### Key words:

*sociolinguistics, conversations, variations, dialectological, social dialect.*

Recibido:

Marzo 2007

Aceptado:

Septiembre 2007

## Introducción

Después de varios años por los caminos de la investigación sociolingüística, concretamente por el habla barranquillera, y su quehacer cotidiano, y de examinar sus múltiples rasgos lingüísticos, formas de vida, interacciones, es el momento oportuno para emprender otras rutas que complementen el trabajo iniciado hace tiempo en la ciudad.

Ahora, es importante proyectar la investigación de lo urbano a lo regional, del hablante barranquillero al hablante de la región atlanticense, como una responsabilidad y compromiso dialectológico con una región que presenta su propia manera de hablar. Espacio propicio para que las costumbres e idiosincrasia de las poblaciones se conozcan por medio de las expresiones que cotidianamente emplean los interactantes en cada población del Departamento del Atlántico. "El trabajo no sólo aporta información lingüística nueva, sino etnográfica porque hoy, no se busca lo raro, sino que se estudia lo que hay, y lo que se dice, y ya está", (García Mouton)<sup>1</sup>.

El término dialecto viene del latín "dialectus" - "conversación" y éste del griego διαλεκτός "dialectós" proveniente del verbo διαλεγεσθαι "dialégesthai" - "conversar", compuesto por la preposición δια- "diá"

<sup>1</sup> Investigadora del Mapa lingüístico de América Central. Ver sitio en <http://atlaslinguistico.blogspot.com/2004/06/atlas-linguistico-pluridimensional-de.html>

- "entre, a través" y el verbo λεγειν "légein" - "hablar". Emparentado también con la palabra διαλογος "diálogos" - "dialogo", también con el prefijo "diá" para dar la noción de "conversación entre/a través de dos o más personas" y diferenciarlo así de normal "logos" que significaba "discurso".

En palabras de López (1983:133), la dialectología es el estudio del habla, de sus diferentes realizaciones, ya sea en un ámbito rural o urbano, local, regional o nacional: tanto en los dominios del habla vulgar como en los de la expresión culta.

"Una de las propuestas de ordenación epistemológica más difundidas ha sido la de Humberto López Morales, quien parte de un concepto amplio de dialectología, por el que se le adjudica como fin el estudio de los lectos o variedades, tanto diatópico como diastráticamente (1989:30-32). La sociolingüística, según esta interpretación, se encargaría de atender a la diastratía de los lectos, analizándolos en su contexto social y poniendo en relación, por tanto, los datos lingüísticos y los sociales. Esta jerarquización permite hablar de una "dialectología social" para hacer referencia al estudio diastrático de las variedades lingüísticas y, a la vez, utilizar como sinónimos las denominaciones de "dialecto social" y "sociolecto".

Coseriu, dicho de otra manera, describe la dialectología como el estudio de la variación diatópico en general

y, a la sociolingüística, el estudio de la variación diastrático, dejando para la estilística el análisis de la variación diafásico. Como se puede observar, las propuestas de Coseriu y de López Morales, siendo diferentes, no son totalmente contradictorias, por cuanto una buena parte de la discrepancia tiene su raíz en el uso de la terminología. Sin embargo, ambas serán el soporte a la fundamentación teórica del estudio.

En otras palabras, la dialectología explica el comportamiento verbal dentro de las regiones desde las diferencias de pronunciación, gramática y vocabulario que son fácilmente observables y que no están mezclados de manera casual sino que ocupan determinados territorios. Es decir, una lengua implica siempre una "variedad" de realizaciones en el habla cotidiana, de ahí que se observe y se estudie cómo hablan los habitantes de los 23 municipios del Departamento del Atlántico.

En Colombia, Luis Flórez, y en España, Manuel Alvar y Francisco Gimeno, excelsos de la dialectología que con sus aportes han sembrado la simiente en el mundo sobre los componentes fonético-fonológico, gramatical (morfosintáctico) y léxico-semántico, han servido de motivación a muchos investigadores que con sus inquietudes han tratado de llegar un poco más allá con sus hallazgos de tipo urbano y rural.

Flórez, por ejemplo, hizo énfasis en muchos aspectos que merecen des-

tacarse y emularse para bien de las investigaciones sobre el habla de un país, la región y los escenarios comunes de los hablantes. Es por esto que tal aporte será considerado en el Mapa lingüístico del Departamento del Atlántico.



Para el estudio de los significados de las subregiones del Departamento del Atlántico se hace uso de la dimensión diatópica de la variación lingüística. A diferencia de la dialectología, cuyo objeto de estudio son las variedades de la lengua (dialectos, hablas). Para tales efectos, se ha desarrollado un método de investigación y presentación de los datos obtenidos, que se plasman en los llamados mapas lingüísticos. Importante método de trabajo de la dialectología para localizar las variaciones de la lengua española, herramienta vital, por ejemplo, para crear el mapa del departamento. Una vez que se hayan señalado las subregiones, sus distintas designaciones o denominaciones de una misma realidad.

Otro elemento valioso dentro de la investigación estriba en el hecho de estudiar, además de la geografía lingüística, la etnolingüística. Esta es necesaria para analizar las relaciones entre la lengua y la cultura, pues no pueden dejarse de lado los factores culturales y étnicos de los hablantes de una lengua. Se debe considerar cada expresión léxico-semántica, producto de la cotidianidad cultural de los pobladores del Departamento del Atlántico donde se capta, asimila y se le dan las significaciones pertinentes en la interacción.

El estudio sobre el Mapa Lingüístico del Departamento del Atlántico es el resultado de varios trabajos previos que se han venido desarrollando en los diferentes medios impresos con que cuenta Barranquilla como El Heraldito y La Libertad, y en revistas especializadas. Lo mismo que por el canal Telecaribe y el Canal 23 de la Universidad Autónoma del Caribe.

### Antecedentes regionales y nacionales

El interés por esas temáticas surge por la apertura de la primera y única Maestría en Lingüística del convenio Universidad del Atlántico y la Universidad de Antioquia, que concluyó en el mes de febrero de 1997, la que produjo interesantes investigaciones en el campo sociolingüístico y dialectológico en el ámbito regional, tales como la del docente Alejandro Espinosa Patrón y Adelaida Salcedo sobre *El habla en los paraderos y buses de algún sector de hablantes de Barranquilla* que

arrojó abundante información sobre la creatividad y riqueza lingüística de la ciudad, especialmente en el área de las temáticas empleadas por los usuarios, léxico y estrategias discursivas, y de los usos que de las palabras se hace.

También, merece una exaltación el estudio del habla regional realizado por el profesor Luis Vargas Prent, sobre el *Regiolecto costeño y su incidencia en el dialecto barranquillero*. En el trabajo se plantea que en la Costa existe una polidiversidad dialectal que se refleja en el habla.

La otra investigación la realizaron Erlinda Escorcía y Beatriz Muñoz sobre "El estudio de Dichos y Paremias" que proporcionó mucha información de carácter lexical sobre el habla costeña.

Es importante destacar los trabajos publicados del profesor de la Universidad del Atlántico, Julio Escamilla Morales, sobre "Los orígenes y características del habla costeña" (El Heraldito Dominical, abril 30 de 1995) en el cual constituye un positivo aporte sobre la creatividad y riqueza lingüística de los habitantes de la Costa Norte de Colombia, en especial lo relacionado con la creación lexicológica desarrollada por el hombre costeño.

Así mismo, la profesora Yolanda Rodríguez Cadena, investigadora de la Universidad del Atlántico, hizo un estudio sobre el español del Caribe colombiano, Unidad y Diversidad, donde propone "Un español americano frente a un español peninsular

a partir de un criterio conceptual sobre el americanismo, el cual ha sido criticado puesto que resulta difícil establecer la diferenciación de usos exclusivos de América y de España". Documento valioso que servirá de soporte para enriquecer el marco teórico de la investigación, porque posee explicaciones y ejemplos del modo de hablar en el Caribe Colombiano (Rodríguez, Yolanda. "Tendencias de Variación Sociolingüística en la ciudad de Barranquilla", en Revista Polifonía, No 1, Barranquilla. Universidad del Atlántico, 1998).

María Trillos Amaya es reconocida en el campo de la etnolingüística, dialectología, y sociolingüística como una destacada investigadora a nivel regional, nacional e internacional por sus trabajos sobre los pueblos indígenas del Caribe colombiano, realizando estudios sobre la Gramática del Damana: Una contribución a los estudios de las lenguas Chibchas de Colombia en año 2005; más tarde trabajó en su tesis de maestría sobre Lenguas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta. Investigadora de gran trayectoria que con sus estudios, metodologías, podrá dar su aporte al desarrollo de cualquier investigación que apunte hacia la diversidad lingüística.

Alfredo de la Espriella es otro investigador del habla costeña quien ha escrito varios textos sobre la cultura del hombre Caribe y su idiosincrasia. Entre ellos: *De Cabo a rabo*, donde describe los diferentes giros y expresiones de la región.

José Elías Cury Medrano, investigador, quien con su sabiduría en el estudio de la lengua española, caminó durante más de treinta años en el conocimiento y preservación de las culturas populares tradicionales del país y específicamente del Caribe colombiano. Escribió sobre el Costeñol (1975, Corozal, Sucre) y sobre Refranes y Alfabetos culturales del Departamento del Atlántico.

La obra del barranquillero Adolfo Sundheim, *Vocabulario Costeño, o lexicografía de la región Septentrional de la República de Colombia*, es un significativo aporte a la investigación que se pretende desarrollar. En el diccionario se busca combatir palabras vulgares, frases y modismos que se apartan de la corrección y del casticismo. Para conseguirlo, se cotejan los barbarismos reunidos con sus equivalentes aceptados en el D. R. A. E. En segundo lugar, se asume la defensa de expresiones castizas que poseen los costeños y no han sido reconocidas por el D. R. A. E., y de provincialismos dignos de incluirse en las futuras ediciones. La meta final, sostiene Ariel Castillo, editor del libro, que los costeños, con la ayuda de su diccionario, participen del prestigio internacional de los colombianos como cuidadosos cultivadores del idioma y disciplinados practicantes de la escritura pulcra y correcta.

Además de lo anterior, en el ámbito nacional el Instituto lingüístico Caro y Cuervo ha hecho importantes investigaciones sobre el español

hablado en Colombia y se ha preocupado por describir las hablas de muchas regiones del país. Por ejemplo, en Bogotá, 1872, se publicó un libro que habría de marcar por muchos años la vida cotidiana de los colombianos letrados y la imagen del país en el exterior: *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano por Rufino José Cuervo*.

Junto con el Caro y Cuervo, la investigadora Amanda Betancourt Arango, antioqueña, enfatiza dentro de su producción intelectual en los colombianismos, a través de su cátedra de lingüística aplicada de la Universidad de Augsburgo, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, en 1990, condensado en el *Nuevo Diccionario de Colombianismos*.

Lo mismo que José Joaquín Montes Giraldo quien permite confrontar el desarrollo de los estudios lingüísticos colombianos de forma muy detallada. «Así lo testimonian, por ejemplo, sus trabajos sobre adquisición del lenguaje, resultado de la observación inteligente y teóricamente enmarcada del crecimiento lingüístico, y todos los artículos basados en datos extraídos de los medios de comunicación o del habla de la calle, que lo muestran en observación y procesamiento de datos ininterrumpidos». (Fue, junto a Luis Flórez, la persona que inició la aventura del *Atlas lingüístico de Colombia*).

Por otra parte, María Rodríguez De Montes, investigadora quien en la realización del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia, investigó en

el país doscientas sesenta y dos localidades con un cuestionario de mil quinientas preguntas.<sup>2</sup>

## Antecedentes internacionales

Además del espectro nacional, Francisco Gimeno Menéndez, profesor de la Universidad de Alicante, España, ha escrito numerosos libros sobre el campo de la dialectología en general. Es su

<sup>2</sup> “La obra trata exclusivamente sobre el uso del español en las regiones donde esta lengua ha sido lengua materna desde hace ya varios cientos de años y donde por esta causa su estudio se presta para una válida y segura clasificación dialectal. La obra no registra información de la región amazónica, salvo Leticia, ni tampoco del sector más oriental de la llanura orinoquense, debido que allí las lenguas maternas han sido las lenguas aborígenes, siendo el español la lengua de la administración, de los colonos y de las autoridades, pero segunda lengua para los indígenas; esta es la causa de que bajo las circunstancias anteriores, la clasificación dialectal del español de Colombia fue investigada y ha sido establecida por José Joaquín Montes Giraldo en su artículo “El español de Colombia, propuesta de clasificación dialectal”, esta propuesta está basada en la observación de la regionalización de fenómenos léxicos, fonéticos y morfológicos hallados durante la investigación que dio como resultado el *Atlas*. El artículo mencionado está ilustrado con treinta y seis mapas donde se cartografían fenómenos lingüísticos cuyas isoglosas permiten establecer los límites dialectales. El mapa treinta y seis muestra la delimitación de las superzonas, zonas y subzonas en que está dividido el español colombiano y el mapa número quince muestra las dos principales superzonas dialectales en Colombia: la superzona costeña y la superzona interiorana o andina, superzonas que por sus características fonéticas y algunos rasgos gramaticales, reflejan en nuestro país la bipartición panhispánica con los dos superdialectos reconocidos para el español general, los cuales con representación en ambos lados del Atlántico, han sido llamados por distintos autores: A. Español andaluz, mariner, atlántico, de tierras bajas o meridional y B. Español castellano, peninsular, de tierras altas o administrativas y cortesanas”.

preocupación aislar, distinguir, analizar los varios componentes del producto verbal. Una construcción ligada al buscador, un artificio sujeto a lugar y momento, que responde a necesidades dialectológicas.

Dentro de los aspectos a medir en un trabajo de tipo dialectológico o sociolingüístico, la conversación determina significaciones para desarrollar el trabajo, por eso se dice que la conversación pertenece a un conjunto de actividades de intercambio y de interacción. De este modo, la conversación es el intercambio de hablas por excelencia, y aunque parezca tan libre, tiene sus propias reglas que permiten la variación del tiempo, tema y orden. Lo que hay que encontrar es la sistematicidad reguladora. La delimitación de las estructuras coloquiales (es decir, la determinación de las combinaciones de emisión-réplica que actúan sistemáticamente en un coloquio dentro de determinadas situaciones y contextos) es uno de los principales problemas que será preciso resolver para llegar a una efectiva gramática coloquial.

Queda claro, pues, que los anteriores investigadores y teóricos de la dialectología y sociolingüística en el ámbito local, nacional e internacional, son piezas fundamentales para estudiar la dimensión de las variantes léxicas en el Departamento del Atlántico, lugar de 23 municipios, listos para ser analizados desde el registro oral y el repertorio lingüístico de los pobladores porque “nombrar es un acto de magia que le da identidad, existencia, a lo nombra-

do”. (Flórez y Montes. Metodología empleada por el Caro y Cuervo para recoger la información de la investigación del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (Alec).

## Lengua y dialecto

La lengua es, sin duda, el vehículo fundamental para expresar la visión de mundo, de modo que a través del estudio de documentación lingüística adecuada se pueden hacer evidentes y matizar aspectos culturales no fácilmente perceptibles a primera vista. En el análisis del vínculo entre lengua y cultura es imprescindible estudiar tanto la relación que contraen las dos caras del signo lingüístico: el significado y la codificación formal de ese significado, cuanto las propiedades combinatorias de los signos lingüísticos producidos en contextos discursivos naturales, es decir, contextos extraídos de la lengua en uso real.

La lengua permite la comunicación entre los miembros de una comunidad idiomática la cual coincide o no con los límites políticos y geográficos de un Estado.

Mientras que el habla es el uso individual, particular, como cada persona hace de su lengua, la materializa. En su caracterización intervienen la edad, el sexo, nivel sociocultural, la ocupación y tantos otros factores, porque por ejemplo hay diferencias y de hecho se puede distinguir el habla de un hombre, de una mujer, de un adulto, un niño, de un enfermo (Saussure, 1945).

## Semántica léxica

En cualquier investigación en la que se trabaja con el significado léxico, la definición de éste suele ser el primer obstáculo difícil de superar. Para evitar, en muchos casos, largas disquisiciones que impidan seguir adelante en la investigación, se suele pensar que el significado es un concepto pre-teórico e intuitivo (Lyons, 1977).

La semántica léxica hace hincapié,

por tanto, en la capacidad de representar la lengua, que se concentra en las relaciones entre la lengua y la estructura conceptual, sin dejar a un lado la importancia de la naturaleza de los conceptos lingüísticos (Saeed 1997: 46, 47).

Desde la primera perspectiva, el significado léxico se convierte en un registro dentro de una base de datos o en una serie de reglas dentro de una estructura semántica. Así pues, si pensamos en

la representación del significado léxico en términos de estructuras de datos relacionadas entre sí, los barranquilleros, dentro de sus conversaciones manejan expresiones jergales que los identifican y tipifican como únicos en sus discursos cotidianos porque representan una huella interaccional propia que los hace diferentes de los demás hablantes del departamento del Atlántico.

Veamos algunos ejemplos con su frecuencia de usos.

**ENCUESTA EN LAS CALLES DE BARRANQUILLA: SAO 93, PLAZA DE LA PAZ, BARRIOS REBOLO Y ALTOS DE SAN VICENTE**

Total encuestas	Sexo	Estrato	Edad	Palabras	Frecuencia de Palabras	Nivel Académico
620	m			Nojoda	610	Universitario
	f			Eche	549	Ama de casa
	m			Vaina	537	Universitario
	m			Erda	509	Primaria
	m			Cipote vaina	507	Universitario
	f			Nombe	485	Primaria
	f			Llave	482	Universitario
	m			Ajá y qué	476	Universitario
	f			Cuadro	465	Bachiller
	m			Ñerda	465	Bachiller
	f			Carretillero	434	Primaria
	f			Bacán	426	Universitario
	m			Ajá	422	Universitario
	m			Oye loco	417	Universitario
	f			Vale	411	Bachiller
	f			Pa'lo que sea	406	Bachiller
	f			Llavería	356	Primaria
	m			Pinta	354	Primaria
	m			Ñero	232	Universitario
	m			Pintica	227	Universitario
	f			Sin agüero	211	Universitario

Fuente: Elaboración propia

## FRECUENCIA DE PALABRAS Y EXPRESIONES

¡ cómo no !	1	Avispao	1	Cagao	1	Coletto	8
¡ Ay no !	1	Azarao	1	Cagón	1	Colla	1
¡ Huy Zona !	1	Azare	2	Caída	1	Combo	5
¡ Oye ¡	1	Babilla	2	Cajonero	1	Comelona	1
¿ Ajá y entonces ?	1	Bacán	2	Calidá	1	Comía	1
¿Habla y qué?	1	Bacano	16	Calilla	7	Como te venia diciendo	1
A vaina	1	Bacile	1	Calillosa	2	Compa	7
Ábrele	1	Balín	2	Camello	6	Compadre	2
Ábrete	2	Balurdo	1	Cantala	1	Compae	1
Ábrete como el paraguas	1	Barrilete	2	Capo	3	compi	1
Abrirse	1	Barro	7	Cara ´e palo	1	Cónchale	1
Afixiao (a)	1	Barros	4	Carajo	14	Coralibe	1
Agárrate	1	Bien	1	Caramba	2	Corroncho	3
¡Ah... chucho!	2	Billete	2	Carrampla	1	Corto	1
Ah já y entonces...	1	Billullo	1	Carreta	2	Cruce	1
Ah ya...	1	Boca ´e culo	1	Carretilla	1	Cuarajo	2
Ajá entonces	1	Boleta	2	Cáscara	2	Cucharada	1
Ajá y qué	1	Bollazo	2	Chacarón	2	Cucho	2
Ajo...	14	Bollito	3	Chamba	1	Cuco	1
Alborotao	1	Bollo	24	Charúa	1	Cuero	2
Algarete	1	Bollón	1	Chévere	11	Cule	71
Alo bien	1	Bololó	1	Chicharrón	3	Cule ´e casa	1
Alocao	1	Bombón	2	Chichipato	2	Cule ´e loco	2
Anda	2	Boquio	1	Chimbiao	1	Cule hembra	1
Añoñi	1	Bronquera	1	Chirri	4	Cule hueva	1
Apuè	2	Brother	1	Chirrilete	7	Cule marica	1
Apues	1	Buena papa	1	Choncha	1	Cule vaina	1
Arajo	3	Busca tu charco	1	Chucha	3	Cule viaje	1
Arralluo	2	Caballero	1	Chuchón	1	Cule ´e vieja	2
Arranca	1	Cabrón	1	Cipotazo	1	Culear	1
Arranque	1	Cachegua	1	Cipote	12	Culeo	1
Arrayuo	2	Cachetero	1	Cipote vaina	1	Culo	13
Arrecha (o)	1	Cachón	3	Cochero	1	Culo de	2
Arrechera	1	Cachona	2	Coco	6	Culo ´e...	1
Avión	1	Cagá	1	Cole	13	Culo ´e vaina	2

Fuente: Elaboración propia

Culo ´e joda	1	Fariseo	1	Jailai	1	Mamono	2
Culo´e pava	4	firme	2	Jeva	1	Mamonúo	1
¡Qué pava...!		Fresca	1	Joda	1	Man	3
Da es cola...	1	Ful bacán	1	Jodedera	2	Man bueno	1
Dale loco...	1	Full bacano	3	Jodencia	1	Man de leche	1
De malas	1	Full	14	Joder	2	Manda huevo	6
Degenerao	1	Full bien	3	Joderte	1	Marica	7
Deja el paco	1	Full full	1	Jodío	1	Maricón	2
Deja el viaje	1	Fullero	1	Jopo	4	Marrano	1
Deja tu viaje	1	Gamba	1	Jopo ´e casa	1	Martillar	4
Dos caras	1	Ganao	1	Juancho	2	Más duro que sancocho ´e tuerca	1
Eche, qué va...	1	Geva	1	Esa es la que te cae	1	Materile	1
Embuste	3	Golfa	1	La vaca	1	Mecha	1
Embustero	3	Gomela	1	La vaina	1	Mejor dicho	2
Empanada	1	Habla	1	Lacra	1	Meque	2
Empaquitao	1	Habla hey	2	Lambón	1	Metido	1
Empavá	2	Habla mierda	3	Lárgate	1	Metío	1
Empavao	2	Habla paja	1	Largo	2	Mi llave	3
Empiñao	2	Hasta más	3	Latoso	1	Miércoles	2
Emputao	1	Hecho	1	Lea	11	mierda	5
En bomba	1	Hembra	1	Leita	1	mierdero	2
Culo ´e lisa...		Hey,...	31	Líchigo	1	Miguelón	1
Entrompà	1	Hey barro	1	Limpio	11	Mija	2
Entrompar	3	Hey loco	1	Lío	1	Millonario	1
Entrompe	5	Hey, hombre	1	Llavecita	1	Mira ve...	1
Enyesao	1	Hey, viejo	1	Llevao	43	Misaca	1
Eprie	2	Hifueputa	1	Loco	1	Mondá	34
Ercole	1	Hijuemadre	1	Luca	1	Mondao	26
Erdale	1	Hijueputa	4	Maleta	1	Mono	1
Esa es la cara	1	Hombe	1	Malparido	1	Monocuco	3
Ese...	3	Hp	1	Mama	2	Muelera	1
Estiró la pata	1	Hueva	1	Mamacita	1	Mujer de la vida	1
Estrila	1	Huy Fo	1	Mamando	3	Mujeron	1
Falsioni	1	Huy sonaron	1	Mamasota	1	Nada que ver	1
Falton	6	¡Y es malo!	3	Mamellúo	1	Nalgas	1
Faltonear	1	Iraaa...hey.	4	Mamón	1	Nena	1

Niércoles	1	Pecueca	1	Què, marío	1	Tronco é vaina	1
No aguanta	1	Peladura	1	Rajao	1	Tumba	1
No friegue	1	Pelao	23	Rebuzna	1	Un dos	1
No mija	1	Pelele	2	Redondo	1	Uy zona	3
Nofriegue	3	Pellejo	1	Remoquete	1	Va habla´	1
Nojoda loco	1	Pelo	2	Ricachón	2	Va pa´esa	5
Nombe	1	Peluca	4	Rosca	1	Vacile	13
Nospi	2	Peluo	1	Sapo	3	Vaga	1
Ñercole	1	Penca	2	Sardinita	1	Vale mía	3
O sea	5	Pendejo	3	Sea serio	2	Vale tres tiras	1
Oda...	1	Penquea	1	Señorita	1	Valecita	4
Ok	1	Pepazo	1	Si o pa´ qué	1	Valemía	7
Oye niña...	1	Perra	2	Si ...qué	1	Vaquero	1
Ombe	1	Perreo	1	Sin son ni ton	1	Varao	1
Pa´cuando	1	¡Qué perro!	1	Sisa	13	Vento	1
Pa´joderte	2	Perrucho	1	Suerte	1	Verga	5
Pa´jodete	3	Pesao	3	Ta buena	3	Verguero	1
Pa´lo que sea	2	Picha muerta	1	Ta en el piso	1	Veterano	1
Pa´joderte	2	Pila	1	Tacaño	1	Vicho seco	1
Pa´jodete	7	Pilas	1	Tapicero	1	Vieja	1
Pa´lante	1	Pilla	1	Tiene huevo	2	Viejo	2
Paco	2	Pinchá	1	Tiene la tula	1	Viejo men	2
Pagó	12	Pintoso (a)	1	Tirala toda	2	Voleteo	1
Paja	3	Piña	2	Tocayo	1	Voy pa´esa	3
Pajarilla	1	Piñuo	2	Toda	1	Vuelta	1
Pajero	1	Platío	1	Todo	1	Y entonces	4
Pana	1	Pobretón	1	Todo bien	9	Y es mala	1
¿Papi, qué?	2	Primo	1	Todo marca nike	1	¿Y es malo?	4
Papichurro	1	Pue´	1	Torcío	1	Y hasta más	1
Papito	1	puntos	2	Toro manso	1	Hey pollo...	1
Paquete	1	Pupi	1	´eToy mondao	1	¿Se le mide...?	1
Paquitero	11	Putu mierda	1	Tramullero	1		
paquito	2	Puya el burro	1	Tres tira	1		
Pase	1	Qu´hubo	3	Tronco	49		
Pava	13	¡Qué caché!	3	Tronco de	1		
Pechuga	2	Qué vaina...	2	Tronco de calilla	1		

Fuente: Elaboración propia

A lo anterior, se suma la forma como ellos inician, siguen o continúan una conversación.

## **“Starters” en la comunicación diaria del barranquillero**

Cada grupo social, comunidad, presenta su propia manera de comenzar su comunicación. En el caso de Barranquilla, lo hacen a través de expresiones como: “ajá loco”, “qué cali”, “qu’hubo cuadro”, “bien viejo man”, “entonces qué...”, “erda... bien”, “vietnam”, “ajá y qué...?”, “qué tal?”, “cómo te va?”. “¿Qué pasó?”, “¡cuéntamela ahí!”, y “hey, tírala toda”, “buena...”, “huy bien,” “hey loco”. Frasemas que reflejan actos de habla auténticos y orientados a generar un tipo de comunicación continua entre los hablantes<sup>3</sup>.

En cuanto al desarrollo de los mensajes o a la significación de los actos en las conversaciones, se manifiestan con rodeos, circunloquios, anécdotas, expresiones hiperbólicas, golpes en la espalda, dichos, paremias, y, luego, viene la parte gruesa del mensaje.

El final lo hacen con gestos, se chocan o se dan las manos, se dan besitos en una mejilla y se despiden con expresiones muy parecidas a como empiezan la conversación. A veces hablan mucho durante diez o quince minutos y no desarrollan ningún mensaje. Sólo hablan y hablan, pasando de un tema a otro.

<sup>3</sup> Las variedades son un precioso indicador de que cada lengua posee justamente aquellos recursos de vocabulario que necesita y de que señala las distinciones léxicas que su marco cultural requiere sin que este impida una comunidad de hablantes para acrecentar su acervo de palabras a medida que aparezcan nuevas exigencias designativas. (aparece en: <http://pizarro.fl1.urv.es/continguts/Linguistica3.2.htm>)



## Bibliografía

- García, Carlos. (1996). *Áreas dialectales y léxico de la minería del oro en el departamento de Antioquia en Lingüística y Literatura*. Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Antioquia.
- García, Carlos. (1997). *Fraseologismos autóctonos en el habla popular de Antioquia en Lingüística y Literatura*. Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Antioquia.
- Betancourt, Amanda. (2002) et al. *Muestra Antológica del Atlas lingüístico de Antioquia*. Medellín, Editorial Universidad de Antioquia.
- Gimeno Menéndez, Francisco (1995) Sociolingüística catalana, N° 7.
- Gimeno Menéndez, Francisco (1988). *Aproximación sociolingüística a los orígenes del español*. Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Vol. 2.
- J. P. Rona. et al.(1987) *A propósito de comunidad de habla: "The Social dimension of dialectology"*. Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América.
- Gimeno Menéndez, Francisco.(1990) *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante: Universidad, .
- Gimeno Menéndez, Francisco, Montoya Abad, Brauli (1989). *Sociolingüística*. Valencia: Universitat, Servei de Publicacions, D.L.